

УДК 811.512.145(07)

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ НА ОСНОВЕ СЛОВАРЯ

Мамутова З. С.

*РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет», Симферополь, Украина,
e-mail: rusridmam@mail.ru*

В статье «Методика формирования этнокультурологической компетенции учащихся на основе словаря» рассматривается целостность и системный подход по формированию навыков исследования, поиска информации, расширению словарного запаса учащихся.

Ключевые слова: слово, речь, этнолингвистика, крымскотатарский язык, семантика

Актуальность. Полиязыковая среда обучения предполагает обязательное обращение к этнокультурологическому подходу в процессе обучения.

Постановка проблемы. С позиций обозначенного подхода данный процесс представляет собой диалог культур, в котором ученик изначально занимает активную позицию и раскрывается как субъект межъязыковой, межкультурной и межличностной коммуникации. Основы обогащения речи крымскотатарской лексикой в условиях полилингвизма представляет собой процесс познания культуры (крымскотатарской, украинской, русской) на уже сформированной национально-культурной базе родного языка, поскольку она является основанием для приобщения личности к культуре другого народа. Эффективность данного процесса зависит от целенаправленного создания в культурно-образовательном пространстве национальных школ с крымскотатарским языком обучения, условий для самоопределения, саморазвития и самореализации языковой личности.

Овладеть каким-либо языком – значит приобрести определенный, максимально возможный словарный запас, усвоить грамматический строй изучаемого языка и научиться ими пользоваться в речевой практике. Все эти стороны в овладении языком одинаково важны, взаимосвязаны и взаимообусловлены [1, 384–386].

Выбор средств обучения крымскотатарскому языку, в том числе и средств развития речи учащихся, опирается на достижения педагогики, дидактики, которая дает обобщенное понятие процесса обучения (это необходимо учителю). Успешное изучение крымскотатарского языка невозможно без знания психологии учащихся. В подростковом возрасте серьезно изменяются условия жизни и деятельность школьника, что приводит к перестройке психики. В 5 классе школьники переходят к систематическому изучению основ наук, что требует от их психической деятельности более высокого уровня: глубоких обобщений и доказательств, понимания более сложных и абстрактных отношений между объектами, формирования отвлеченных понятий.

В основе понятия профессиональной коммуникативной компетенции лежит коммуникативная культура личности. Коммуникативная культура, являясь основой общей культуры человека, характеризуется личностной ценностью, формируется во всех видах деятельности и общения и, в свою очередь, объединяет эмоциональную культуру, культуру мышления, культуру речи учащихся. Коммуникативная культура личности в условиях полиязычия определяется нами как совокупность умений (лингвистических, социокультурных), необходимых для реализации процесса общения в соответствии с конкретными целями и условиями коммуникации.

Методисты обращают внимание на то, что при отборе содержания обучения следует учитывать: 1) необходимость и доступность содержания обучения для достижения поставленных целей; 2) доступность содержания для усвоения обучающимися.

Вместе с тем актуальным остается вопрос о том, как обеспечить такую организацию материала и учебной деятельности, при которой было бы возможным оптимальное сочетание систематизации учебного материала с коммуникативностью обучения.

Необходимо понимать всю специфику культур изучаемого в школе украинского, русского и родного крымскотатарского языка. Учитывая особенности крымскотатарского языка и его культуры, учащиеся могут столкнуться со следующими трудностями при чтении текста: 1) особенности морфологии (аглютинация / аффиксальный способ образования слов); 2) синтаксическая особенность крымскотатарского языка (основная смысловая нагрузка находится в конце предложения, т. е. глагол всегда стоит в конце предложения); 3) системой родства и статусных отношений внутри семьи (крымскотатарская семья выступает в качестве хранителя традиционных национальных ценностей); 4) отсутствие категории рода в крымскотатарском языке 5) стилистические особенности крымскотатарской речи и др.

Необходимо отметить, что обогащение учащимися 5–6 классов крымскотатарской лексикой было соотнесено с целым классом предметов, включающие лингвистические и культурологические понятия. Это обусловлено крымскотатарскими национальными реалиями, которые могут отсутствовать в других национальных культурах или не имеют соответствующих эквивалентов. При этом важнейшими критериями отбора учебного материала являются культурологическая и этнокультурологическая ценности.

Каждый человек усваивает определенную систему правил, благодаря которой возможно понимание предложений и структур, которые никогда раньше не встречались ему в речевой практике. Овладение данной системой правил происходит через усвоение языковых образцов с учетом психологических особенностей усвоения изучаемых других языков (в этническом пространстве) вне условий языковой среды, вполне отождествляя процесс формирования речевых навыков.

Психологами установлено, что процесс образования любых навыков в условиях практической деятельности осуществляется быстрее, они сохраняются дольше, особенно при условии сознательного выполнения различных заданий, упражнений работы со словом.

В.М. Филатов отмечает, что «успешность в овладении словом зависит от наличия у школьников умений:

- наблюдать, сравнивать, анализировать языковые явления;
- догадываться по контексту или словообразовательным элементам о значении незнакомой лексической единицы;
- работать с различными словарями;
- вести учебный словарь, выбирая удобную форму записи. Данные навыки и умения составляют общеучебный компонент содержания обучения лексической стороне речи» [5, 340].

Следовательно, речь является не только компонентом предметной деятельности учащихся, но и тем фактором, без которого невозможно достижение производительных результатов той или другой индивидуальной активности учащихся. Речь, языковое общение – это основа индивидуального и социального становления личности, условие ее самореализации.

Как было отмечено раньше, различают два основных способа формирования операций – осознанный и неосознанный (И. О. Зимняя, А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн). Отличия между ними предопределены расхождениями в способах усвоения родного и неродного языков. Однако пока еще отсутствующие психолого-педагогические исследования, посвященные проблеме совершенствования и развития коммуникативной компетенции (речевой и социокультурной) школьников средствами безэквивалентной и фоновой лексики, которая имеет в разных языках расхождения в семантической ассоциации, средствами языкового этикета и средствами обращения как способом выражения этнокультурной специфики.

Практическое значение полярных исследований необходимо не только для повышения эффективности обучения, в данном случае, лексике неродных языков, но и для совершенствования лексикографической базы такого обучения, для двуязычной (многоязычной) лексикографии в целом. Положения сопоставительной лексикологии органично переплетаются с этнолингвистикой, лингвокультурологией, теорией и практикой перевода, проблемами межкультурной коммуникации. Результаты сопоставления языков так или иначе отражают сознательное регулирование психолингвистических процессов порождения и восприятия словарных единиц при владении более чем одним языком. Знать эти различия – значит знать эти языки.

В усвоении родного языка эта связка появляется параллельно с приобретением опыта. Создание подобного запаса у учеников, изучающих второй язык, требует специальной целеустремленной работы, так как существуют расхождения ассоциативных процессов в разных языках.

С. Николаева и К. Онищенко, принимая во внимание разные пласты лексического материала и рецептивный или производительный характер соответствующего вида речевой деятельности, отмечают необходимость формирования таких видов навыков:

- а) производительные лексические навыки, то есть навыки правильного употребления лексической единицы активного минимума
 - мгновенное соединение соответствующей единицы с другими словами, которые создают синтагму и фразу за правилами лексической сочетаемости;

б) рецептивные лексические навыки, то есть навыки распознавания и понимания лексической единицы активного и пассивного минимумов при чтении и аудировании;

в) навыки обоснованной догадки о значении лексической единицы, которая относится к потенциальному словарю при чтении и аудировании;

г) навыки пользования разными видами словарей (двухязычных, одноязычных, толковых, переводных, фразеологических, тематических, топонимических) [3, 319].

Лексический речевой навык включает в себя два основных компонента: словоупотребление и словообразование.

Лексическая правильность речи выражается в правильном словоупотреблении, то есть в семантически правильном сочетании слов изучаемого крымскотатарского языка по его нормам, которые часто отличаются от семантических правил сочетаний в языках, которые изучают (украинский язык и русский язык), на котором идет общение в школе.

Интерферирующее влияние родного языка может быть преодолено или ослаблено путем пояснения черт сходства и различия в употреблении слов в обоих языках, например: (килим (крым.тат) – килими (укр.)– ковер (рус.); серник –серники – спички; кьушакъ – кушак – пояс и др.). Необходима речевая практика в новом языке в процессе которой создаются прочные, гибкие речевые лексические навыки, способные противостоять интерферирующему влиянию родного языка.

Следующий этап – это та же операция с неизвестными словами. Чтобы правильно пользоваться словарем, учащиеся должны уметь выбирать подходящее для данного контекста значение многозначного слова. Такие упражнения проходят при обучении самостоятельному чтению. Обращаться к словарю необходимо и для проверки догадки о значении незнакомого слова по контексту, а также и для проверки орфографии при письме, что характерным является для крымскотатарского языка (закон сингармонизма в слове, созвучия звуков). Очевидно, что наиболее успешное овладение всеми вышеперечисленными навыками возможно лишь в процессе коммуникативной тренировки с помощью коммуникативных упражнений.

Принципы отбора упражнений:

1. Обеспечение деятельностного характера овладения лингвокультурологической лексикой;

2. Учет первичности слухо-моторных связей, принцип устного опережения.

3. Опора на образец, на действие по аналогии.

4. Стимулирование речемыслительной активности и самостоятельности учащихся.

5. Опора на принцип наглядности, доступности, прочности и систематичности.

Для формирования лексических умений и навыков в работе над языковым материалом, целесообразно применение оперативного метода. Этот метод оказывается в упражнениях аналитического и конструктивного плана, что соответственно направляют действия учеников. Например, во время работы с этнокультурологической лексикой ученики выполняют ряд аналитических заданий (нахождение, выпишивание этнокультурологических слов из текста), направленных на усвоение знаний из языка.

Наличие множества лексических заимствований в крымскотатарском языке является наиболее важным в речевой деятельности. Они выступают как связывающее звено в цепи лексических единиц. Назовем только некоторые из них: к̆апыста (крт.) – капуста (укр.) – капуста (рус.); автобус (крт.) – автобус (укр.) – автобус (рус.); радио (крт.) – радио (укр.) – радио (русск.) и др. В украинском и русском языках тюркские заимствования преобладают: башлык (укр.) – башлык̆ (крымтат.), караул (укр.) – к̆аравул (крт.), базар (укр . крт.), атлас (укр . крымтат, козак (укр.) – к̆зак̆ (крт.), сундук (укр.) – сандык̆ (крт.) и др. Для работы при изучении лексических заимствований можно пользоваться словарем Г. Халимоненко «Тюркiзми у професiйно-виробничiй лексичi українськoї мови».

Любой тип двуязычия / многоязычия предполагает интерференцию, позитивное и негативное действие которой объясняется исключительно структурно-типологическими особенностями родного и изучаемого языков. Решение вопросов интерференции в полиязыковой среде позволяет выявить причины затруднений в овладении правильной речью и найти эффективные пути их предупреждения и преодоления.

1. С учетом лингвокультурологических особенностей аспектов обучения крымскотатарскому языку в работе содержательного наполнения уровней компетенций данного понятия представлено в таблице № 1..
2. Таблица 1 .
3. Содержательное наполнение уровней компетенций обучения на крымскотатарском языке (в лингвокультурологическом аспекте)

| Компетенции лингвокультурологического уровня | Компетенции социокультурного уровня |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ↪ знание и владение нормами литературного языка; ↪ знания о стилистических особенностях языка; ↪ достаточный словарный запас и правильное применение лексем как в письменной, так и в устной ее формах; ↪ целостное раскрытие темы или определенного раздела, анализ конкретных фактов, четкость аргументации | <ul style="list-style-type: none"> ↪ знание и владение социальными нормами коммуникативного поведения; ↪ знание основ этических норм профессиональной лексики, культурологические знания, необходимые для успешной межкультурной коммуникации в условиях полиязычия. |

Перспектива. Анализ исследуемого материала показывает, что оптимизация развития интеллектуальных способностей и формирования коммуникативных умений достигается за счет разработанных модели обучения крымскотатарскому языку, включающей психолого-информационную и речевую деятельности под руководством преподавателя, в целях развития самостоятельной исследовательской и творческой групповой работы учащихся (работа с текстами, словарями и т д.).

В целом процесс обучения крымскотатарскому языку в лингвокультурологическом аспекте призван сформировать у учащихся способность участвовать в диалоге культур, для углубления своих знаний в различных областях науки, техники и общественной жизни.

Литература:

1. Гудзик И. Ф. Компетентностно ориентированное обучение русскому языку в начальных классах (в школах с украинским языком обучения) / И. Ф. Гудзик. – Черновцы. : Букрек. – 2007. – 21 с.
2. Богданович Г. Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии / Г. Ю. Богданович. – Симферополь. : Доля, 2002. – С. 384–386.
3. Николаева С. Ю. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах : підручник для студентів вузів / [С. Ю. Николаева]. – гол. редактор К. І. Онищенко. – К. : Ленвіт, 1999. – 319с.
4. Филатов В. М. Методика обучения иностранным языкам / В. М. Филатов. – М. : ФЕНИКС, 2004. – 412 с.

Мамутова З. С. Методика формування лінгвокультурологічної компетенції учнів на основі словника / З. С. Мамутова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 194-199.

У статті «Методика формування етнокультурологічної компетенції учнів на основі словника» розглядається цілісність і системний підхід щодо формування навичок дослідження, пошуку інформації, розширення словникового запасу учнів.

Ключові слова: слово, мова, етнологістика, кримськотатарська мова, семантика

Mamutova Z. S. Methods of forming etnoculturological competence of students on the basis of the dictionary / Z. S. Mamutova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 194-199.

In the article "Methods of forming etnoculturological competence of students on the basis of the dictionary" is considered holistic and systemic approach to build research skills, information retrieval, vocabulary students.

Key words: word, speech, etnolinguistics, the Crimean Tatar language, semantics

Поступила в редакцію 03.09.2012 г.